

Förutsättning(ar)

From my glossary (which I often forget about): (pre)conditions, necessary conditions, enabling conditions, prerequisites, climate, opportunities, ability, circumstances, position, playing field

Some examples in context (mixed TC and others, UU and UD):

Förutsättningar för att få jämställdhetsarbetet att bli långsiktigt och hållbart är, förutom att man går metodiskt och systematiskt tillväga, att ledningen ger sitt odelade stöd till arbetet.

For gender equality initiatives to be long-term and sustainable, **what is required** – in addition to a methodical and systematic approach – is that the management gives the initiatives its undivided support.

Förutsättningar för att fattiga människor ska kunna dra nytta av möjligheterna i den globala ekonomin och bidra till ekonomisk tillväxt står i centrum för arbetet med att motverka ekonomisk utanförskap.

Enabling poor people to take advantage of the opportunities offered by the global economy and contribute to economic growth is at the heart of efforts to counter economic exclusion.

Förutsättningar att bevilja NN uppehållstillstånd såsom skyddsbehövande **föreligger således inte**.

There is therefore no basis to grant NN a residence permit as a person in need of protection.

Förutsättningar för utredningen har förutom direktivet **varit** Försvarsberedningens förslag till ny inriktning av försvaret [...] samt den återreglering som genomfördes den 15 augusti 2014 ...

In addition to its terms of reference, **the inquiry has also taken account of** the Defence Commission's proposal concerning a new focus for the military [...] and the re-regulation implemented on 15 August 2014 ...

Förutsättningar och avgränsningar i projektet

Framework and limitations

Förutsättningar för att bygga upp en framgångsrik direktinvesteringsverksamhet inom ramen för det svenska buffertfondsystemet är ytterst små.

The chances of building successful direct investment operations within the framework of the Swedish buffer fund system are very small.

Förutsättningar har därmed skapats för UNODC att utveckla ett system för resultatbaserad styrning och därmed också ett verktyg för att effektivisera organisationen.

It puts UNODC in a position to develop a system of results-based management and therefore also a tool for increasing the effectiveness of the organisation.

Ska vi kunna utforma en politik som möter **människors varierande förutsättningar** måste vi lyssna till mer än bara ett informationsflöde.

If we are to design a policy that meets **people's different situations**, we have to listen to more than just one information flow.

Flera olika initiativ **ger förutsättningar för** ökat byggande.

Several different initiatives **pave the way for** increased construction

[from here on only my own translations]

Finns inte förutsättningar för att arbeta från hemmet behöver arbetsgivaren anpassa så att medarbetaren kan arbeta på arbetsplatsen.

If working from home **is impossible**, the employer needs to make adaptations so that the employee can work at the workplace.

Utgångspunkten är att vi nu behöver hjälpas åt **utifrån de förutsättningar som råder**.

The key point is that at the moment we need to help one another **in the light of current circumstances**.

Exakt hur detta sker i den konkreta arbets- eller studiesituationen, beslutas liksom hittills av ansvariga chefer **utifrån lokala förutsättningar** inom vårt universitets olika delar.

It remains up to the responsible managers to decide exactly how to go about this in actual working or study situations, **based on local circumstances** in the various parts of our University.

Den ämnesdidaktiska handlingsplanen ska också inkludera hur ett ökat ansvar för lärarutbildningarna ska realiseras samt **kartlägga förutsättningarna för** och verka för utbildningar som leder till dubbla examina.

The action plan for subject didactics is also intended to include means of achieving increased responsibility for the teacher education programmes and to **explore the possibilities of** and promote programmes leading to double degrees.

Åtgärd: **Förutsättningar för** utbildningar som leder till dubbla examina kartläggs och vetenskapsområdet synliggör ämneslärarutbildningen i rekryteringsarbetet.

Measure: A survey will be made to identify **the potential for** programmes leading to double degrees and the disciplinary domain will strive to give subject teacher education visibility in recruitment.

Ämnesdidaktik kan beskrivas som läran om undervisning och lärande inom ett ämne. **En förutsättning för detta är** utvecklad insikt i ämnet.

Subject didactics can be described as the science of teaching and learning in a particular subject. **This presupposes** an advanced understanding of the subject.

Det ska finnas **goda förutsättningar** för undervisande personal att tillämpa ämnesdidaktisk forskning för att bidra till en förstklassig utbildning.

Teaching staff will have **good opportunities** to apply subject didactics research so as to promote first-class education.

Utifrån denna och förutsättningar som skapas enligt punkt 1 och 3 genomförs en utredning om framtida upplägg för forskarutbildning inom ämnesdidaktik vid vetenskapsområdet

Based on this and on conditions created under points 1 and 3, a study will be made to investigate future arrangements for doctoral education in subject didactics in the disciplinary domain

Där har Uppsala universitetet väldigt bra förutsättningar

Uppsala University offers excellent conditions for doing this

Att skapa förutsättningar för det långsiktiga, fria kunskapssökande som kännetecknar den mest grundläggande forskningen är ett särskilt ansvar för offentligt finansierade forskningsuniversitet.

A publicly funded research university has a particular responsibility to create conditions for the long-term, curiosity-driven quest for knowledge that inspires the most fundamental research.

Alla studenter har inte möjlighet att aktivt delta i alla delar av en introduktion och studenterna har också olika förutsättningar att ta till sig all den information som ges vid terminsstart.

Not all students are able to actively participate in all parts of an introduction and students also differ in their ability to take in all the information they are given at the start of a semester.

Arbetsförhållanden skall i möjligaste mån anpassas till anställdas och studerandes olika förutsättningar i psykiskt och fysiskt hänseende.

As far as possible, the conditions of work must be adapted to the differing mental and physical situations of employees and students.

Det kan handla om att beskriva hur de olika stöden som erbjuds kan användas i nära anknytning till ordinarie undervisning samt i relation till den enskilde studentens olika behov och förutsättningar under studietiden.

This may involve providing descriptions of how the various types of support that are offered can be used in close connection with ordinary teaching and in relation to individual students' different needs and situations during their studies.

En lärarutbildning med nya examina och tydliga inriktningar förutsätter att examensrätt för olika inriktningar endast tilldelas lärosäten med tillräckliga förutsättningar att bedriva lärarutbildning inom respektive inriktning.

A teacher education programme with new qualifications and clearly defined specialisations will require that the right to award degrees in different specialisations will only be given to higher education institutions that are adequately equipped to conduct teacher education in the specialisation concerned.

En ökad kunskap om hur olika former av våldsbejakande extremism kan förebyggas ger bättre förutsättningar för insatser i ett tidigt skede och dessutom bättre möjligheter för samverkan.

Increased knowledge about how different forms of violent extremism can be prevented improves the chances of deploying measures at an early stage, as well as the prospects for cooperation.

För att skapa mer jämlika förutsättningar för alla barn prioriteras speciallärare och tidiga insatser.

To create a more level playing field for children, priority is being given to special needs teachers and early intervention.

Utgångspunkt(er)

From my glossary: basic assumption, default position, starting points, points of reference, springboard

Some examples in context:

Planeringsprocessen är indelad i tre skeden (enl. nuvarande reglering), där arbetet successivt ska utvecklas från översiktliga studier till detaljplanering och där resultatet från ett skede ska **ge utgångspunkterna för** nästa skede.

The planning process is divided into three phases (under the current regulations), in which the work is intended to gradually move from outline studies to detailed plans and in which the outcome of one phase is intended to **serve as a starting point for** the next phase.

Utgångspunkten för den nya hållbara utvecklingsagendan är att fattigdomsminskning inte är möjlig utan social, ekonomisk och miljömässig hållbarhet.

The starting point of the new sustainable development agenda is that poverty reduction is impossible without social, economic and environmental sustainability.

Utgångspunkten för Nämndens bedömning ...

In its assessment, the Board **starts out from** ...

Utgångspunkten är rimligen att fastställa innehållet i den praxis som fyllt det hål som lagstiftaren lämnat öppet

It seems reasonable to start by establishing what has been done in practice to fill the gap left by the legislature

Utgångspunkten för riktlinjerna är liksom tidigare Sveriges universitets- och högskoleförbunds rekommendation från 2008.

As previously, **the guidelines are based on** the Association of Swedish Higher Education Institutions recommendation from 2008.

Utgångspunkten för bedömningen är Nämndens utredningsrapport

The assessment is based on the Board's investigation report

Utgångspunkten är att den ökade mängd hemarbete som nu sker i enlighet med rådande rekommendationer är tillfälligt hemarbete.

The basic assumption is that the increased amount of working at home that is now happening in line with the current recommendations is temporary.

Utgångspunkten för förslaget att skapa ett heltäckande register **är** att värdet av den information som i dag samlas in skulle bli större om den också sammanställdes i ett enda nationellt register.

The proposal for creating a comprehensive register **sets out from the assumption** that the information that is currently collected would have greater value if it was also compiled in a single national register.

Utgångspunkten är att de samarbetspartner och samarbetsformer som mest effektivt bidrar till att nå långsiktigt hållbara resultat ska användas.

The basic approach is that the partners and forms of cooperation that contribute most effectively to achieving long-term sustainable results are to be used.

Utgångspunkten är att förtroendeuppdrag och akademiska uppdrag är tillåtna.

By default, elected office and academic responsibilities are permitted.

Utgångspunkten är att ansökningshandlingar till universitetets anställningar ska skrivas på svenska.

The default rule is that applications for positions at the University will be written in Swedish.

Utgångspunkten har varit att, så långt möjligt, använda samma definition av subenheter som den som finns i AKKA

The default choice has been to use the same definition of subunits as in AKKA [...] as far as possible

Utgångspunkten är att anställningen ska omfatta 75 procent av heltid.

As a rule, the position will be for 75 per cent of full-time hours.

Utgångspunkten är att vi nu behöver hjälpas åt utifrån de förutsättningar som råder.

The key point is that at the moment we need to help one another in the light of current circumstances.

Utgångspunkterna var hur ett effektivt högskolelandskap kan utvecklas och etableras, lärosätenas autonomi, mer förtroende- och tillitsbaserad styrning av offentliga organisationer.

The key issues were how to develop and establish an effective and efficient higher education landscape, HEI autonomy, and increased confidence and trust-based governance of public organisations.

Utgångspunkterna för värderingen av sökandens vetenskapliga skicklighet är ...

The criteria for judging the applicant's research expertise are ...

Utgångspunkterna är dock klara: verksamheten i Visby ska vara starkt integrerad i Uppsala universitets ordinarie strukturer och kvalitetssystem

However, **the fundamentals** are clear: activities in Visby will be firmly integrated in Uppsala University's regular structures and quality systems

Utgångspunkten för området är de kulturpolitiska målen.

the cultural policy objectives **provide the general framework in this area**

De politiska **utgångspunkterna**

The political **background**

Utgångspunkten är att universitetet ska bidra till en bättre värld och ett hållbart samhälle.

Our guiding principle is our University's aspiration to contribute to a better world and a sustainable society.

Den följande redovisningen slår fast **utgångspunkterna** för detta arbete.

The following account sets out **the principles** for this work.

Tillsammans med den gemensamma värdegrunden för de statsanställda, [...] har vi **utgångspunkterna** som ska genomsyra vår verksamhet:

Along with the common basic values for central government employees, [...] this gives us **the basic principles** that inform our activities:

Vad finns för regler och rekommendationer kring att medarbetaren ska vara tillgänglig och stå till arbetsgivarens förfogande **när utgångspunkten är hemarbete**?

What are the rules and recommendations concerning the obligation of employees to be available and at the disposal of the employer, **when employees are working from home**?

Verksamhet

Verksamheten vid Campus Gotland är viktig för Region Gotlands utveckling och förnyelse samtidigt som det finns en lång tradition av ömsesidig samverkan mellan lärosäte och offentlig och privat sektor.

The University's activities at Campus Gotland are important for the development and renewal of Region Gotland. Equally, there is a long tradition of mutual collaboration between the higher education institution and the public and private sector.

Verksamheten bygger på framstående forskning och vi erbjuder en unik ämnesbredd i våra utbildningar.

Our activities are based on outstanding research and our educational programmes offer a uniquely broad range of subjects.

Verksamheten kommer att fortsätta som vanligt.

Activities will continue as usual.

Verksamheten inom Uppsala Universitet Musik och Museer bedrivs inom ramen för Museum Gustavianum, Uppsala linneanska trädgårdar, Evolutionsmuseet, Musicum och Körcentrum.

The operations that make up Uppsala University Culture and Heritage are conducted by Museum Gustavianum, the Linnaean Gardens of Uppsala, the Museum of Evolution, Musicum and the Choral Centre.

Befordran från lektor till professor bör regleras så att den ger möjlighet för enskilda vetenskapsområden/fakulteter att utnyttja den i enlighet med **den egna verksamhetens behov**.

Promotion from senior lecturer to professor should be regulated to enable individual disciplinary domains/faculties to use this option in line with **the needs of their own operations**.

Beträffande samtliga faktorer som ska vägas in gäller att bedömningen av meriterna ska ske i förhållande till verksamhetens behov.

For all the factors to be considered, qualifications must be assessed in relation to operational needs.

(Referring to the University):

Rådet ska bidra till att det övergripande arbetet för lika villkor utgår från verksamhetens behov och resurser

The Board will help ensure that the overall work for equal opportunities is based on the organisation's needs and resources.

(Referring to part of the University)

Verksamheten har genom åren utvecklats från fysisk plats till en resurs som nås överallt ifrån.

The library has evolved over the years from a physical place to a resource that can be accessed from anywhere.

(Repeated usage in a speech)

Blått centrum arbetar för att hantera en stor del av det ansvaret. Verksamheten tar sin utgångspunkt i att vatten är människans allra viktigaste resurs och de inblandade arbetar med utvecklingsfrågor kring vatten, både på land, vid kusten och i havet. Verksamhet har tre delar:

[...]

En annan del av verksamheten handlar om att vara Projektfabrik som driver utvecklingsprojekt i egen regi eller i partnerskap med andra. Och här är det viktigt att påpeka att Blått centrum är ett samverkansprojekt mellan Uppsala universitet, Länsstyrelsen i Gotlands län och Region Gotland.

Dessutom arbetar centret med Inkubatorverksamhet och ger vägledning och stöd av projektidéer.

Verksamheten fungerar väl.

Blått Centrum seeks to take on substantial parts of this responsibility. Starting out from the insight that water is the most essential resource for human life, those who are involved tackle development issues related to water – on land, in coastal areas and at sea. The centre's activities fall into three categories.

[...]

Secondly, the centre serves as a project factory conducting development projects of its own or in partnership with others. In this connection, it is important to note that Blått Centrum is a collaborative project between Uppsala University, the county administrative board in Gotland County and Region Gotland.

Thirdly, the centre has incubator activities and provides guidance and support to project ideas.

Progress has been pleasing,

(Referring to the University other than the administration)

Kommer den nya IT-organisationen sitta **ute i verksamheten** eller i Segerstedt?

Will the new IT organisation be stationed at Segerstedt or **spread out in the University**?

Stödfunktioner och infrastruktur ska svara mot **verksamhetens behov** och externa förutsättningar.

Support functions and infrastructure will meet **the University's needs** and external prerequisites.

Profil

Förutsättningen för att kunna ringa in och boka är att resenären har en **profil**

To be able to book by telephone, the traveller must have a **profile**

Hon har en utpräglad internationell **profil** och samarbetar med forskare i många länder.

She has a distinct international **profile** and cooperates with researchers in many countries.

Samverkansvärdering får inte premierar vissa lärosäten framför andra på grund av skillnader i ämnessammansättning och **profil**.

The evaluation of collaboration and outreach must not reward certain HEIs above others on the basis of differences in the range of subjects and **profile**.

Sex utvecklingsmål förnyar universitetets utbildnings- och **forskningsprofil**

Six development goals to refresh the University's education and **research profile**

Du erhåller en nål i silver med universitetets sigill, **profilprodukt**, frikort för två till Uppsala universitets museer, inbjudan till vissa evenemang i universitetets regi samt prenumeration på Uppsala universitets nyhetsbrev och magasin.

You will receive a silver pin with the University's seal, a **promotional product**, a free pass for two to Uppsala University's museums, invitations to certain University events and a subscription to Uppsala University's newsletter and magazine.

universitetets **visuella profil**

the University's **visual identity**

Föreståndarens **profil**:

Person specification for the role of Principal:

Fördjupning

The examples are from educational contexts, some of them from translations of the Higher Education Ordinance that I did at Regeringskansliet way back in 2007-2008. In other contexts, "deepening" can be used – it may not feel very natural, but it often occurs in EU texts – "deepening of relations/cooperation" etc. Otherwise you can always find synonyms like enhancement, augmentation, intensification...

Ange även på vilket sätt biområdet utgör ett sammanhängande kunskapskomplex med rimlig **fördjupning** inom området

Also indicate the way in which the subsidiary field of study constitutes a cohesive knowledge field with reasonable **depth**

Då får vi tid för strategiska diskussioner, presentation av pågående arbete, uppföljning och **fördjupning**.

This gives us time for strategic discussions, presentations of ongoing work, follow-up and **in-depth analysis**.

Kandidatexamen uppnås efter att studenten fullgjort kursfordringar om 180 högskolepoäng med viss inriktning som Försvarshögskolan bestämmer, varav minst 90 högskolepoäng med **successiv fördjupning** inom det huvudsakliga området (huvudområdet) för utbildningen.

A Degree of Bachelor is obtained after the student has completed course requirements of 180 higher education credits with a certain area of specialisation determined by the Swedish National Defence College, including at least 90 higher education credits with **increasingly in-depth studies** in the main field of study.

Högskoleverket får meddela föreskrifter om vilka kurser som för varje områdesbehörighet är meritämnen eller vilken **fördjupning** som krävs

The National Agency for Higher Education may issue regulations concerning which courses are special credit subjects for each field eligibility or what **advanced studies** are required

Lärarexamen avläggs på grundnivå eller avancerad nivå beroende på poängomfattning, **krav på fördjupning i ett ämne** eller inom ett ämnesområde och krav på omfattning av studier på avancerad nivå.

A degree of Bachelor/Master of Education is awarded at first or second level, depending on the number of credits, **requirements concerning advanced courses in a subject** or subject area, and requirements concerning the scope of studies at second level.

Genomsyra

En ständig strävan efter högsta nationella och internationella kvalitet ska **genomsyra** alla verksamheter

A constant endeavour to attain the highest national and international quality standards will **permeate** everything we do

Att leva som vi lär, att ta hand om kunskapen och låta den **genomsyra** våra liv.

To practise what we preach, to turn the knowledge to account and allow it to **inform** every aspect of our lives.

Fyra övergripande perspektiven har bedömts så väsentliga att de ska **genomsyra** all lärarutbildning.

Four overall perspectives have been found to be so essential that they should **run through** all teacher education.

Han har låtit konflikten med X **genomsyra** relationen till Y.

He has allowed the conflict with X to **colour** his whole relationship with Y.

Klimatperspektivet är liknande, men det måste inte bara **genomsyra** vår sektors verksamhet utan också alla oss som människor.

The climate perspective is similar, but it must **inspire** not only what we do in our sector, but also us personally, as people.